

DIPLOME : LICENCE NIVEAU : 1

INTITULE DE L'EPREUVE : **UE 11 Traduction – Thème et Version**  
Epreuve pour DA- DA& ASSIDUS  
(rayer la mention inutile)

DATE : 12/01/2010  
HEURE : 14h30  
SALLE : CU 405  
DUREE : 3 H

NOM DU PROFESSEUR RESPONSABLE : F.Garnier - M.P. Le Corre – L. Fravalo  
OBSERVATION DU PROFESSEUR :

THEME

Juillet 1792

J'ai quitté Runello le jour de mes dix-huit ans. Au moment où je le quittais, je ne savais pas que je ne reviendrais plus y vivre. Quand on est jeune, on ne pense pas aux conséquences des décisions qu'on prend, on fait tout avec empressement, avec impatience, sans calcul. Je n'étais pas le seul à **m'engager**. D'autres étaient déjà partis, des **fermes** voisines, des villages, de Pontivy, du Faouët, de Mûr de Bretagne. Il y avait la rumeur de guerre. Je n'ai parlé de mon projet à personne. Ma mère surtout ne l'aurait pas supporté. J'étais le seul homme de la maison, elle ne trouvait pas **d'ouvrier**. Nous vivions d'expédients\*, du loyer de la maison de Lorient, de la vente de légumes et du lait (...)

Pourtant, à ma sœur Pauline j'ai tout avoué, la veille de mon départ. Je voulais qu'elle sache que je ne fuyais pas, que je partais pour accomplir un devoir. De toute façon, elle s'en doutait bien, parce qu'elle m'avait entendu parler de la Révolution, de ce monde meilleur qui devait s'instaurer, de la chute de la tyrannie. Quand elle a compris que ma décision avait été prise, elle a tourné la tête et sa voix s'est étouffée, mais elle ne voulait pas pleurer. Elle m'a dit, pars, puisque c'est cela que tu veux. Ne nous oublie pas(...)

Tôt le matin du 25 juillet, j'ai commencé à marcher. Il avait plu dans la nuit mais le soleil revenu faisait briller les gouttes d'eau sur les aubépines\*. Il y avait un joli ciel où couraient les nuages **légers**, et je crois que je n'avais jamais été aussi heureux de ma vie.

J.M.G Le Clézio . Révolutions . 2003.

Vivre d'expédients : trouver une expression équivalente  
L'aubépine : el espino blanco